

---

**ZORA**  
**97**

**Phraseologie  
im Wörterbuch  
und Korpus**

---

**Phraseology  
in Dictionaries  
and Corpora**

Herausgeber / Editors  
**Vida Jesenšek**  
**Peter Grzybek**

Maribor, Bielsko-Biala, Budapest, Kansas, Praha  
2014

---

**ZORA**

**97**

**Phraseologie im Wörterbuch und Korpus**  
**Phraseology in Dictionaries and Corpora**

*Herausgeber / Published by*

Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in  
književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru

*Verantwortlich / For the Publisher*

Marko Jesenšek

*Titelbild / Cover image*

Arhiv Europhras 2012

*Design*

Grafični atelje Visočnik

*Auflage / Print Run*

200

*Druck / Print*

Tiskarna Saje d.o.o.

CIP – Kataložni zapis o publikaciji  
Univerzitetna knjižnica Maribor

81'373.7(082)

PHRASEOLOGIE im Wörterbuch und Korpus =  
Phraseology in dictionaries and corpora / Herausgeber,  
editors Vida Jesenšek, Peter Grzybek. – V Mariboru :  
Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in  
književnosti, Filozofska fakulteta, 2014. – (Mednarodna  
knjižna zbirka Zora ; 97)

ISBN 978-961-6930-05-5

I. Jesenšek, Vida

COBISS.SI-ID 80434177

---

## Inhaltsverzeichnis / Table of Contents

- 9 Phraseologie im Wörterbuch und Korpus. Einführende Bemerkungen  
(Peter Grzybek, Vida Jesenšek)
- 19 Phraseology in Dictionaries and Corpora. Introductory Remarks  
(Peter Grzybek, Vida Jesenšek)
- TORBEN ARBOE**
- 27 Phraseology – Central Parts of Culture Treated in a Dictionary
- ELENA BERTHEMET**
- 39 *Colidioms*. A Contribution to Cross-Cultural Research
- JEAN-PIERRE COLSON**
- 51 Corpus-Driven Phraseology Assessment: an Experiment
- COSIMO DE GIOVANNI**
- 61 La synonymie collocationnelle. Entre corpus et dictionnaire bilingue
- MARCEL DRÄGER, RENÉ FRAUCHIGER,  
MARLÈNE LINSMAYER, ALESSANDRA WIDMER**
- 75 Kollokationenlexikographie. Ein Bericht aus der Praxis
- CLAIRE DUCARME**
- 95 Étude du figement dans les *Curiositez françoises* (1640)  
d’Antoine Oudin

---

**PETER GRZYBEK, DARINKA VERDONIK**

113 General Extenders: From Interaction to Model

**AI INOUE**

131 A Study of a new Phraseological Unit – *be on against* as an Example

**EMMERICH KELIH**

141 Paarformeln und Binomiale im Slowenischen: Ein korpusbasierter Ansatz

**MARIE KOPŘIVOVÁ, MILENA HNÁTKOVÁ**

155 From Dictionary to Corpus

**NATAŠA KRALJ**

169 Digitalisierung der Phraseologie und der Benutzer-Aspekt

**CLAUDIA LÜCKERT**

181 Prosodic Aspects of Proverb Change in English: Panini's Principle

**JASMINA MARKIČ**

193 Acerca de la (in)traducibilidad de las unidades fraseológicas en la interpretación de conferencias

**MATEJ METERC**

205 Online Questionnaire Providing Information on most Well-known and Well-understood Proverbs in Slovene Language

**VESNA MIKOLIČ**

217 Večbesedni termini v turističnem terminološkem slovarju

**PIOTR PEZIK**

227 Graph-based Analysis of Collocational Profiles

---

**LIEZL POTGIETER**

245 Idioms in Dictionaries for Translators

**MAKOTO SUMIYOSHI**

259 Valency Patterns in Dictionaries

**CLAUDIA MARIA XATARA**

275 Un projet phraséographique: critères et choix

285 **AUTOREN / AUTHORS**